

# Inhalt

- Hölderlin (*Hölderlin*) [1941] (EF) 7
- Rimbaud in Afrika: Ein verlorener Brief (*Rimbaud in Africa: A Lost Letter*) [1944] (ES) 8
- An einen tauben Dichter (*To a Deaf Poet*) [1948] (WA) 11
- Paddington Kanal (*Paddington Canal*) [1949] (CK) 11
- Verse auf Brueghels ICARUS (*Lines on Brueghel's Icarus*) [1951] (GKr) 12
- Grabschrift für einen Reiter (*Epitaph for a Horseman*) [1954] (GKu) 13
- Leben und Kunst I (*Life and Art I*) [1959] (AA) 13
- Statt einer Reise (*Instead of a Journey*) [1959] (EF) 14
- In einem Konvexspiegel (*In a Convex Mirror*) [1960] (EF) 14
- Blinder Mann (*Blind Man*) [1960] (EF) 15
- Der Moment (*The Moment*) [1960–61] (EF) 16
- Sicherheit (*Security*) [1961] (RD) 16
- Verwechslungen (*Errors*) [1961] (AA/CP) 17
- Worte (*Words*) [1961] (EF) 18
- In einer kalten Jahreszeit (*In a Cold Season*) [1961] (HHa) 19
- Die Straße\* (*The Road*) [1961] (AA) 23
- Die Suche\* (*The Search*) [1962] (EF) 24
- Szenario\* (*Scenario*) [1962] (RA) 25
- Lob des Wetters (*Homage to the Weather*) [1962] (EF) 27
- Nach Attika (*After Attica*) [1962] (EF) 28
- Begegnung (*Meeting*) [1962] (RD) 32
- Oxford (*Oxford*) [1963] (AA/CP) 33
- Mit Fünfundfünfzig (*At Fifty-Five*) [1963] (EF) 33
- Hausschwalben I (*The House Martins I*) [1964] (AA/CP) 35
- Für ein Familienalbum (*For a Family Album*) [1964] (EF) 35
- Für Keine\* (*For No One*) [1964] (EF) 36
- Erinnerung\* (*Memory*) [1964] (EF) 37
- Graue Hitze (*Grey Heat*) [1964] (RA) 38
- Die Dohlen (*The Jackdaws*) [1964] (EF) 39
- Fortgezogen (*Removed*) [1964] (EF) 39
- Brixton (*Brixton*) [1965] (RD) 40
- Militärkapelle im Park, Südlondon (*Brass Band in the Park, South London*) [1965] (EF) 41
- S-Bahn (*S-Bahn*) [1965] (HME) 42
- Freunde (*Friends*) [1965] (RA) 43
- Teesdale (*Teesdale*) [1965] (EF) 45
- Anderntags\* (*The Other Day*) [1965] (EF) 46
- Schmerle (*Loach*) [1966] (MH) 47
- In Massachusetts I (*In Massachusetts I*) [1966] (RH) 48

- Orpheus Street, London S.E.5 (*Orpheus Street, S.E.5*) [1967] (AM) 51
- Treblinka (*Treblinka*) [1967] (WE) 53
- Nach einem Krieg (*After a War*) [1967] (EF) 54
- Katze (*Cat*) [1967] (RA) 55
- Bruch\* (*The Blight*) [1967] (WA) 56
- Gottwerdung\* (*Theogony*) [1967] (RK) 56
- Zwischen den Zeilen (*Between the Lines*) [1968] (RK) 57
- Envoi (*Envoi*) [1968] (MH) 58
- Rosen, Chrysanthemem (*Roses, Chrysanthemums*) [1969] (GKu/MH) 59
- Psychose (*Psychosis*) [1969] (RA) 59
- Die Lichtung (*The Glade*) [1969] (PW) 61
- Wahnsinniger Liebender, tote Dame (*Mad Lover, Dead Lady*) [1969] (CA) 62
- Nähen (*The Sewing*) [1969] (PW) 63
- Die Seele des Menschen unter dem Kapitalismus (*The Soul of Man under Capitalism*) [1969] (RK) 64
- Bestialisch (*Bestial*) [1969] (RD) 65
- Homo sum: Humani nihil etc. (*Homo Sum: Humani Nihil etc.*) [1969] (EF) 65
- Sick Transit (*Sick Transit*) [1969] (RD) 66
- Glaubens-, nein: Leberkrise (*Crise de Foie*) [60er Jahre] (RD) 66
- Liebe (*Love*) [1970] (JE) 67
- Aufgezehrt (*Consumed*) [1970] (RA) 68
- Staub (*Dust*) [1970] (RA) 69
- Am Meer\* (*By the Sea*) [1970] (MH/RA) 71
- Veihikel II (*Vehicles II*) [1971] (EF) 72
- Zwei Photos (*Two Photographs*) [1973] (EF) 73
- Gärtnern I (*Gardening I*) [1973] (ES) 74
- Gärtnern II (*Gardening II*) [1973] (EF) 75
- Der Gartentisch (*The Garden Table*) [1973-74] (MD) 75
- Alternde Katze (*Cat, Aging*) [1974] (EF) 76
- Hereingeschneit\* (*Dropped In*) [1974] (RA) 77
- Traumhäuser I\* (*Dream Houses I*) [1974] (RA) 78
- Alter Londoner (*Old Londoner*) [1974-75] (RA) 80
- Babes in the Wood (*Babes in the Wood*) [1975] (EF) 83
- Bei Lumb Bank (*At Lumb Bank*) [1975] (ES) 84
- Blick durch ein Hinterfenster (*View from a Back Window*) [1975] (RA) 85
- Zurückblickend auf Iowa (*Looking Back: Iowa*) [1975] (RA) 86
- In Massachusetts II (*In Massachusetts II*) [1975] (RA) 87
- Wie man die Bürokraten schlägt (*How to Beat the Bureaucrats*) [1975] (RK) 88
- In Staufen (*At Staufen*) [1975] (RA) 90
- Dostojewskis Töchter (*Dostoevsky's Daughters*) [1975] (RA) 94
- Frühmorgens (*Mornings*) [1975] (RA) 97
- Geburtstag (*Birthday*) [1975] (RA) 98
- Traumhäuser II\* (*Dream Houses II*) [1976] (RA) 99
- Variationen I: Unterwegs (*Variations I: Travelling*) [1968-76] (TS) 101

- Fremder Herbst und Fall (*Foreign Fall*) [1977] (HHa) 126  
 Heimgekommen (*At Home*) [1978] (RA) 128  
 Gartenhaus des braunen Kranichs (*Pavilion of the Brown Crane*) [1978] (PW) 129  
 Für Ernst Meister (*deutsch geschrieben*) [1979] 130  
 Variationen II: In Suffolk (*Variations II: In Suffolk*) [1978–80] (PW) 131  
 Die Dorfstraße, Dezember (*The Street, December*) [1981] (TS) 159  
 Nacht...\* (*Night...*) [1981] (GH) 160  
 Winterjasmin (*Winter Jasmine*) [1981] (HR) 160  
 Im Nu\* (*In No Time*) [1981] (HHa) 161  
 Sterben\* (*Dying*) [1981] (HME) 162  
 Pré-Alpes (*Pré-Alpes*) [1982] (GH/MII) 163  
 Sterbende Katze (*Cat, Dying*) [1982] (CK/IvW) 165  
 Abreisende (*Migrants*) [1983] (GH) 166  
 Literarisch\* (*Literary*) [1984] (HR) 167  
 Im Dienst\* (*On Duty*) [1984] (HR) 168  
 Eine Leere zu überbrücken (*To Bridge a Lull*) [1985] (GH) 169  
 Ein gemalter Maler (*A Painter Painted*) [1985] (PW) 170  
 Endlos\* (*Endless*) [1985] (PW) 171  
 Genesung\* (*Recovery*) [1986] (HR) 172  
 Wintergeißblatt (*Winter Honeysuckle*) [1987] (HR) 173  
 Altern (*Aging*) [1987] (PW) 174  
 Zugvögel II (*Migrants II*) [1988] (HR) 174  
 Eine Anmerkung zu J. S. Bach (*A Note on J. S. Bach*) [1988] (RA) 175  
 In London I (*In London I*) [1988] (HR) 177  
 Traum\* (*Dream*) [1988] (RA) 178  
 Ein Spaziergang in den ›Cotswolds‹ (*A Walk in the Cotswolds*) [1989] (HR) 179  
 Ein Traum vom Wasser (*A Dream of Water*) [1989] (CK) 179  
 Mr. Freudearms Gebet (*Mr Littlejoy's Prayer*) [1989] (RA) 181  
 Leben und Kunst V (*Life and Art V*) [1989] (HHe) 182  
 Baumgedichte (*Tree Poems*) (1978–90) 184  
     Weide (*Willow*) [1978] (RA) 184  
     Buche (*Beech*) [1982] (RA) 185  
     Birke (*Birch*) [1983] (HR) 186  
     Eibe (*Yew*) [1983] (RA) 187  
     Ulme (*Elm*) [1984] (HR) 187  
     Weißdorn (*Hawthorn*) [1984] (HR) 188  
     Holunder (*Elder*) [1984] (HR) 190  
     Feigenbaum (*Fig*) [1984] (HR) 191  
     Eiche (*Oak*) [1984] (HR) 192  
     Sterbender Baum (*A Tree's Dying*) [1984] (RE) 193  
     Balsampappel (*Balsam Poplar*) [1985] (HR) 194  
     Ein Massaker (*A Massacre*) [1987] (HR) 195  
     Epilog (*Epilogue*) [1987] (HR) 198  
     Nachleben (*Afterlives*) [1990] (HR) 200

Zugvögel III ( <i>Migrants III</i> ) [1990] (HR)	201
Erlösung ( <i>Release</i> ) [1990] (RD)	202
Zweifelhaft* ( <i>In Doubt</i> ) [1990] (RD)	203
Erscheinung ( <i>Apparition</i> ) [1991] (HR)	204
Landaffären ( <i>Country Matters</i> ) [1992] (HR)	204
Teerosen an der unbemannten Haltestelle ( <i>Hybrid Tea Roses at the Unmanned Railway Halt</i> ) [1992] (PW)	205
Das Bäumchen aus dem Birnenkern* ( <i>The Pear-Tree Raised from Seed</i> ) [1992] (PW)	206
Minuten Italien ( <i>Minutes in Italy</i> ) [1993] (PW)	207
Ruhrland Szene ( <i>Ruhrland Scene</i> ) [1993] (PW)	208
Kirche und Markt ( <i>Church and Market</i> ) [1993] (PW)	209
Altersgenossen ( <i>Coevals</i> ) [1994] (PW)	210
Tagen, Nächten ( <i>Dawn, Dusk</i> ) [1994] (PW)	212
Die Wasserprobe* ( <i>Trial by Water</i> ) [1994] (FW unter Mitwirkung des Autors)	213
Gebrochene Reise* ( <i>Broken Journey</i> ) [1994] (FW unter Mitwirkung des Autors)	214
Unteilbar ( <i>Indivisible</i> ) [1994] (FW)	215
Eingestellt ( <i>High and Dry</i> ) [1995] (FW)	216
Die neuen Jahreszeiten, 1995 ( <i>The seasons deregulated, 1995</i> ) [1995] (MK)	217
Ode aus der Business Class ( <i>Business Class Ode</i> ) [1995] (MK)	218
Leben und Kunst IX ( <i>Life and Art IX</i> ) [1995] (MK)	219
Für Kontinuität* ( <i>For Continuity</i> ) [1995] (PW)	221
Verloren Gegangen* ( <i>Lost</i> ) [1996] (FW unter Mitwirkung des Autors)	222
Drei Meilen von der Küste* ( <i>Three Miles from the Coast</i> ) [1997] (FW)	224

Bei den mit Sternchen versehenen Gedichten handelt es sich um Traumgedichte.

## Anhang

Anmerkungen	227
Editorische Nachbemerkung	230
Die Übersetzer	234
Quellennachweis	235